

Михаил Юрьевич Лермонтов, *Das Segel*
 Михаил Юрьевич Лермонтов, *Парус*
 Михаил Юрьевич Лермонтов, *Das Segel*

tradukita de B. Denken

tradukita de Maximilian Schick

Verloren glänzt in blauen Weiten
 Ein Segel weiß in dunst'gem
 Schein.
 Was sucht es nur in fernen Brei-
 ten?
 Was ließ es Hort und Heim al-
 lein?

Белеет парус одинокий
 В тумане моря
 голубом!..
 Что ищет он в стране
 далекой?
 Что кинул он в краю
 родном?..

Weiß glänzt auf blauer Was-
 serwüste
 Ein Segel fern am Himmelsrand.
 Was sucht es an der fremden
 Küste?
 Was ließ es an der Heimat Strand?

Es spiel'n die Wogen, Winde
 pfeifen,
 Es jammert, ächzt und knirscht
 der Mast –
 Doch, ach! nach Glück will es
 nicht greifen
 Noch ihm entflieh'n in blinder
 Hast.

Играют волны, ветер
 свищет,
 И мачта гнётся и
 скрипит,
 Увы! – он счастья не
 ищет,
 И не от счастья бежит!
 –

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
 schäumen,
 Und knarrend biegt sich Mast und
 Spriet.
 Es jagt nicht nach des Glückes
 Träumen,
 Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Tief unten schäumt lichtblau die
 Flut,
 Hoch oben gleißen Sonnes
 Brände,
 Doch sucht es mehr nach Stur-
 mes Wut,
 Als ob's im Sturme – Ruhe
 fände.

Под ним струя светлей
 лазуры,
 Над ним луч солнца
 золотой: –
 А он мятежный, просит
 бури,
 Как будто в бурях есть
 покой.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
 Und unter ihm rauscht blau das
 Meer,
 Doch trotzig sucht es Sturm und
 Fluten,
 Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

Traduko de la Rusa poemo
 “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
 ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
 †1841-07-27) en la Germanan de
 B. Denken.

Verkinto de tiu ĉi Rusa
poemo estas МИХАИЛ
 ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
 (*1814-10-16 – †1841-07-
 27).

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
 (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la*
Germanan de MAXIMILIAN SCHICK
 (*1884-04-24 – †1968-02-08).

Arg-545-1094 (2010-06-20
 16:15:25)

Arg-545-1093 (2010-06-20
 16:02:28)

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

Tiun ĉi poem-germanigon mi,
Manfred Retzlaff, trovis en la
retejo [http://www.medeasy.de/
 common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).

La poem-traduko troviĝas en
[http://langadvice.blogspot.
 ru/2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).
Pri la tradukinto vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/
 wiki/Maximilian_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).